

一個六百人的家

A HOME to 600 Members

「家」是甚麼？是遮風避雨的地方？是同桌吃飯的地方？是成長的地方？是累了可以休息、受了挫折可以療傷的地方？是可以與人分享喜悅、分擔憂愁的地方？都是。

入讀中文大學善衡書院的學生，他們來到的不只是一所大學，而且是一個家。

家最重要的元素是人，沒有人際的互相支持、彼此愛護，不能稱為家，只是一座房子。實行全宿共膳的善衡書院是一個有六百人的家，六百位書院學生在學期間均會全期住在宿舍，並參與每星期三晚的師生共膳及附帶活動，在輕鬆親切的氣氛下分享學習心得，從而在生活中學習，達致書院育人為本的理念。

What is a 'home'? A place where you take shelter from the rain and storm? A place where you can have meals with your loved ones? A place you grow up in? A place where you can rest and lick your wounds when the odds are against you? A place where you can share joy and sorrow with others? A home is all of them.

The students who are admitted to S.H. Ho College of CUHK do not just enter a university. They find a home away from home.

People are of utmost importance to a home. Without people who support and love each other, a home is just a house. Adopting a fully residential and communal dining system, the College is a home to 600 students. To help create a congenial learning atmosphere, the College requires that all these undergraduates live on campus in one of the two spacious modern hostels, and that they dine with the Master and other College members on three evenings each week. With these two features, education through living can be achieved.

院徽的故事

College Emblem



院徽構圖由商周時代甲、金文「家」字（右）的部首為主幹，以現代幾何手法表現，象徵校園予師生宛如在家的感覺——一起生活，互相學習，教學相長。左右兩旁線條向中心伸展，形成「人」字形，比喻東西方文化融會，由粗至細的「人」字形線條則寓意向上進取。院徽由藍金二色組成，藍色代表國際化，同時有海闊天空之感，金色則體現學院追求精進的目標。

The five golden lines on a blue ground that dominate the College emblem derive from the ancient Chinese character 'jia' (家, right), meaning 'home'. Their gable-like shape and open appearance speak of the College as a sheltered yet freely accessible place where teachers and students live, learn and grow together. The convergence of these lines towards the centre subtly reflects the character 'ren' (人), which means 'people', and can thus be seen as symbolic of cultural exchange among all peoples. The gradation in thickness of the lines suggests variety and progress. The blue of the ground represents globalization and a wide ranging spirit, while the gold of the lines, the Chinese characters and the English words stand for the College's desire to achieve the highest possible goals.

H

融和 armony

師友計劃、高桌晚宴及興趣小組等活動，讓學生與師長、同學建立友誼，拓展人際網絡。

S.H. Ho College is a harmonious community fostering close and extensive linkages through the mentorship programme, high table dinners and interest groups.

O

開放 openness

學生可參與書院和大學的海外交換計劃，到內地、歐美各地著名院校交流，拓寬國際視野。

The College is well connected with top mainland universities. It has also developed ties with European and American institutions. The College's openness to other cultures and traditions will expose its students to new ideas through its lively exchange programmes.

M

成長 maturity

透過各類職業指導講座和實習計劃，以及各界領袖的心得分享會，學生可積累豐富的人生和工作經驗，為踏進社會做好準備。

The College offers diverse living and working experiences that can best prepare its students for the challenges of the future. Community leaders from different sectors will be invited to the College regularly to share their experiences with the students. Career counselling and internships will also be offered to develop their mobility and improve their competitiveness.

E

豐盛 enrichment

參加服務學習計劃，協助重建因天災而損毀的家園、教導失學兒童等，既能獲得項目管理的經驗，又可服務社群，濟燃眉之急，傳送關愛。

Students can enrich both their lives and those of others by taking part in the College's service learning programmes, which are linked to pressing community needs and offer opportunities as varied as helping to rebuild homes damaged by natural disasters and teaching disadvantaged children.

願景 Vision

「我希望善衡書院給同學『家』的感覺。這個『家』是由教授、導師和六百位學生組成。大家的專業背景不同，年齡、閱歷及性情稟賦亦各異，互相影響之下，眼界見識自然豐富。同學在這個多元環境裏，更能穩定、有創意及自由地交流知識和思想，從而在充滿期望及歸屬感的關愛和睦氣氛裏成長。」

'My vision for S.H. Ho College is a "home" for students. This "home" is shared by professors, tutors and 600 students. Its members have diversified perspectives as a result of their professional backgrounds, ages, experiences and personalities. S.H. Ho College thus offers a diversified environment, which gives students stability, creativity, and freedom in the exchange of knowledge and ideas, so that they may grow in a caring and friendly atmosphere full of hope and a sense of belonging.'

善衡書院院長辛世文教授

Prof. Sun Sai-ming Samuel, Master of S.H. Ho College



全宿共膳

Full Residence and Communal Dining

何添堂和利國偉堂兩座宿舍共可提供六百個宿位，讓所有書院學生在學期間全期投入豐盛的群體生活。

學生須每周三晚在書院飯堂與師長一同用膳，一邊享用書院提倡的健康飲食，一邊閒話校園見聞、世界大事，隨意交流。

The two hostels, namely, Ho Tim Hall and Lee Quo Wei Hall, will provide 600 hostel places in total so that all its students will enjoy the richness of community life throughout their entire study period.

Students are required to have three dinners a week at the College canteen with teachers and other members of the College. The College encourages active exchange over the dinner table, and a healthy and sustainable lifestyle among its students by offering healthy food choices.

高桌晚宴

High Table Dinners

每月舉行一次高桌晚宴，邀請嘉賓與學生分享經驗和心得。

High Table Dinners are organized once a month. Guest speakers will be invited to share their experiences and views with students.

新生迎新營

Orientation Camp

善衡書院新生迎新營的特色是以「融和」為主題，來自五湖四海的本地生、內地生和外國學生濟濟一堂，創造多元文化。

The orientation camp of S.H. Ho College is characterized by its multiculturalism. With 'harmony' as its theme, the orientation camp brings together local, mainland and international students and provides them with a chance to learn about each other's cultures.

新生入學禮

Matriculation Ceremony

獲善衡學院錄取的新生須穿上書院禮袍，參加新生入學禮，並簽署誓章，宣誓恪守院規和支持書院使命。在入學禮上，新生的名字會載入書院名冊，象徵他們正式成為書院一員。

At the matriculation ceremony of S.H. Ho College, the names of newly admitted students are entered into the register of the College, symbolizing that they become members of the College. Matriculants are required to wear College gowns at the event, which also involves signing an affidavit, a pledge to abide by College rules and to support the College mission.

院訓

Motto

文行忠信
CULTURE • MORALS
• DEVOTION •
TRUSTWORTHINESS

善衡書院院訓「文行忠信」，來自《論語·述而》：「子以四教：文、行、忠、信。」

院長辛世文教授指出：「這四教之中，文是指知識和文化素養，而行、忠、信分別指行為品德、做事情盡本分、恪守誠信。後三者都與品德修養有關。」而這些都是他希望書院學生能夠培養的品質。

The College draws its motto 'Culture, Morals, Devotion, Trustworthiness' from *The Analects of Confucius*: 'The Master [Confucius] instructs under four heads: culture, moral conduct, doing one's best and being trustworthy in what one says.' (*Analects* VII, 25)

College Master Prof. Sun Sai-ming Samuel says, 'Of the four, the first is about knowledge and intellect, while the rest are related to morals and integrity.' These qualities are what he wants the students of S.H. Ho College to have.

書院設施

Facilities

注重環保的善衡書院將在校園廣種植物，其中一種重點栽種的會是桂花。書院設施除了兩座學生宿舍外，還有設備完善的膳堂/多用途禮堂、活動中心、小劇院、音樂室、藝術工作室、多媒體展廊、健身室、閱讀室、休息室、戶外演藝設施、草坪、園圃等。處身其間，學習、社交、康樂，都可得到充分支援，有利凝聚「家人」，促進溝通。

The College, which places much emphasis on environmental protection, will build a greenery-filled campus with *osmanthus fragrans* as its theme plant. The College houses the complete range of facilities needed for a rich collegiate experience. In addition to two hostels, the campus includes a multi-functional hall, an auditorium, activity rooms, music rooms, an art studio, a multimedia exhibition corridor, fitness rooms, reading rooms, outdoor performance facilities, together with attractive lawns and courtyards.



通識教育 General Education

通識課程是書院教育中不可或缺的一環，更是書院生活的重要成分。善衡書院通識主任吳偉賢教授說：「希望藉着書院通識，能夠把學生和老師集合在一起，形成學習群體。」善衡書院的正規通識教育可分為兩部分。

「明新達人」是為一年級新生而設的啟導課程，分為「奮志」、「明志」和「明達」三個階段。「奮志」包含歷奇探險的元素，令學生從群體戶外活動中學習團隊合作，重點活動有奮志營和毅行。「明志」則較為靜態，學生從野外回到教室，重點活動是工作坊和心聲習作。最後階段的「明達」是課結習作，以寫作、戲劇、短片或表演為媒介來表達自己的思想感受。

「圓功達人」則是專為即將投身社會的畢業生而設的修業課程。



通識主任吳偉賢教授
Prof. Ng Wai-yin Will,
Dean of General Education

書院生活 College Life

書院輔導長梁榮能教授說：「書院致力為學生提供安穩而多元化的學習環境，為他們未來的成就奠定基礎。但善衡的學生不應只視書院為傳授學術知識的地方，而應視書院為家，在這裡承擔應有的責任，學會尊重自己，接納他人。」

書院希望透過一系列活動來為學生提供生活教育，讓他們發揮所長，啟發潛能。這些活動包括：

Prof. Leung Wing-nang Albert, Dean of Students of S.H. Ho College, says: 'Our College provides a stable and secure learning environment that lays the foundation for lifelong success. Yet our students will learn to see the College not only as their path to academic success but also as a home where they learn to take up their social responsibility and respect others.'

The College will provide education through living to students through a wide spectrum of activities and programmes, which will enable students to grow enormously—both socially and academically. These activities and programmes include:

師友小組 Mentorship Programme

每個師友小組由一位導師和數名導生組成，導師協助導生適應大學生活，並關心他們生活上的需要。對於背井離鄉來香港唸書的非本地生來說，導師角色更形重要。書院成立之初會由教師擔任導師，長遠而言，導師之職將由畢業生擔任。

Each mentor-mentee team comprises one mentor and several mentees. The mentor will help mentees to adapt to university life and address their needs. The role of mentors is especially important in helping non-local students to get used to life in Hong Kong. Since the College does not have graduates, teachers will act as mentors during its infancy years.

友伴計劃 Buddy System

友伴小組由三四名學生組成，其組合可混合本地生、內地生和外國學生；待書院有高年級學生時，可能由每年級學生各一名組成。書院會安排友伴小組成員就近居住，以方便一同學習和活動，加強彼此的溝通，也使外地生容易融入本地社群。

A buddy team consists of three to four students. The composition of a team may be a mix of local, non-local and foreign students. When the College has senior students, a team can be formed by students from different years. The College arranges members of the same team to live close to each other to facilitate interaction and the holding of activities. With the help of their buddies, it will be easier for non-local students to integrate into the local community.

海外經驗 Overseas Experience

為了令學生有廣闊的人脈、嫻熟的語言能力和深入認識異地文化，善衡書院設計了多項活動，包括交換生計劃、暑期語言計劃、暑期海外學習計劃、文化探索、服務學習和聯校實習計劃，目標是令至少一半學生具備海外經驗。

To equip students with an extensive social network, competent language skills and multicultural exposure, S.H. Ho College strives to achieve the goal that 50 per cent of its students have overseas experience. This will be achieved by means of exchange programmes, summer language programmes, summer study abroad programmes, cultural visits, service-learning programmes, and internship programmes.

交換生計劃 Exchange Programmes

善衡書院已與世界著名學府建立交換生計劃，目前已簽訂合作計劃的有中國北京大學元培學院、英國劍橋大學伊曼紐爾學院、荷蘭烏得勒支大學書院和美國布朗大學。這幾所大學分別是亞洲、歐洲和美洲的一流學府。

S.H. Ho College has already developed close connections with a number of the world's leading universities. Every year, students of S.H. Ho College will have a chance to participate in exchange programmes with Yuanpei College at Peking University, Emmanuel College at the University of Cambridge, University College Utrecht at Utrecht University, and Brown University. They are all first-rate institutions in China, England, the Netherlands, and the US, respectively.

聯校實習計劃 Brown-Yuanpei-SHHO Internship Programme

十五位來自布朗大學、北大元培書院和善衡書院的學生，會環繞氣候變化、文化遺產、商業等主題，輪番到美國普羅維登斯、北京、香港進行為期六周的實習。

Fifteen students from Brown University, Yuanpei College and S.H. Ho College get together to stay at Providence, Beijing and Hong Kong in turn for a six-week internship on themes of climate change, cultural heritage and commerce.



The College's own general education programme is an integral part of the student life at S.H. Ho College. 'With College general education, we hope to bring together teachers and students of the College to form a learning community,' says Prof. Ng Wai-yin Will, Dean of General Education of the College.

Formal credit bearing college general education falls into two parts. The first part is an induction course for freshmen. Named 'Orientation and Outreach', the course consists of three stages. The first stage 'Adventure' is aimed at developing students' team spirit through certain outdoor activities. The key learning activities of this stage are an adventure camp and an expedition. The second stage 'Reflection' brings students from the outdoors to the classroom. The key activities of this stage are 'dialogue workshop' and 'logos production'. The third stage is 'Expression', which requires students to present a final production to express their thinking or feeling. The production can be in the form of an essay, a drama, a short film, or a performance, etc.

The other part of the general education programme of the College is a capstone course for graduating students.



院務委員會 Assembly of Fellows

黃永成教授
研究院院長
Prof. Wong Wing-shing
Dean of Graduate School



辛世文教授
理學院生物系
香港中文大學榮譽院士
Prof. Sun Sai-ming Samuel
Department of Biology,
Faculty of Science
Honorary Fellow of CUHK



張燦輝教授
文學院哲學系系主任
Prof. Cheung Chan-fai
Chairman,
Department of Philosophy,
Faculty of Arts



葛偉教授
理學院生物系
Prof. Ge Wei
Department of Biology,
Faculty of Science



善衡書院院務委員會肩負多項職責，包括：(一) 錄取書院學生；(二) 安排導修課、教牧輔導、學生為本教學、學生交流等；(三) 維持書院紀律；(四) 編配和監管學生宿舍；(五) 監督書院設施之管理等。

院長辛世文教授說，延攬院務委員須根據幾個要求，第一是認同善衡的理念；第二是有書院經驗，比如曾在英、美書院制大學就讀或工作，對書院制有所認識；第三是在校內任職比較高層的職位，富有行政和策劃經驗。

現時書院有十二位來自不同學科的院務委員，最終會擴大至二十五人。

The Assembly of Fellows of S.H. Ho College is charged with many responsibilities, including (a) selecting students for admission to the College; (b) arranging the tutorial instruction, pastoral counselling, student-orientated teaching, and student exchanges, etc.; (c) maintaining discipline and good order; (d) allocating and supervising residential accommodation for the students; (e) overseeing the management of the facilities and amenities, etc.

College Master Prof. Sun Sai-ming Samuel says that they adopt some criteria for inviting fellows. First, they have to identify with the College's education philosophy. Second, they have some experience in the college system, such as studying and working in collegiate universities in the West. Third, they are senior staff members of the University who are experienced in administration and planning.

The College has 12 fellows from different fields now and the assembly will expand to 25 members in the future.

蒲慕州教授
文學院歷史系
Prof. Poo Mu-chou
Department of History,
Faculty of Arts



王平安教授
工程學院計算機科學與
工程學系
Prof. Heng Pheng-ann
Department of Computer
Science and Engineering,
Faculty of Engineering



吳偉賢教授
工程學院信息工程學系
Prof. Ng Wai-yin Will
Department of Information
Engineering,
Faculty of Engineering



熊秉真教授
文學院院長
Prof. Hsiung Ping-chen
Dean, Faculty of Arts



盧煜明教授
醫學院副院長(研究)
Prof. Lo Yuk-ming Dennis
Associate Dean of
Medicine (Research)



梁榮能教授
理學院中醫學院副院長
Prof. Leung Wing-nang
Albert
Associate Director,
School of Chinese Medicine,
Faculty of Science



李漢良教授
醫學院藥劑學院院長
Prof. Lee Hon-leung Vincent
Director, School of Pharmacy,
Faculty of Medicine



許焯權教授
文學院文化及宗教研究系
Prof. Hui Cheuk-ken
Desmond
Department of Cultural and
Religious Studies,
Faculty of Arts



書院大事紀 Important Dates

校園動土儀式 Campus groundbreaking	15.12.2008
委任辛世文教授為首任善衡書院院長 Appointment of Prof. Sun Sai-ming Samuel as Master of S.H. Ho College	8.2009
何添堂命名典禮(該學生宿舍預期2010年12月落成) Naming ceremony of Ho Tim Hall (student hostel) (Expected completion date: December 2010)	27.5.2010
利國偉堂命名典禮(該學生宿舍預期2011年5月落成) Naming ceremony of Lee Quo Wei Hall (student hostel) (Expected completion date: May 2011)	28.5.2010
公布書院首批新生錄取結果 Announcement of admission results of the first cohort of students	8.2010
新生迎新營 Orientation Camp	3-5.9.2010
新生入學禮 中大校長歡迎新生 Matriculation Ceremony CUHK Vice-Chancellor to welcome new students	3.9.2010
陳震夏館落成(行政樓及學生活動中心) Completion of Chan Chun Ha Hall (administration building and student amenities)	9.2010



(地圖非按比例繪製 map not drawn to scale)